



---

# 2008

## 第三届中国北京国际 美术双年展作品集

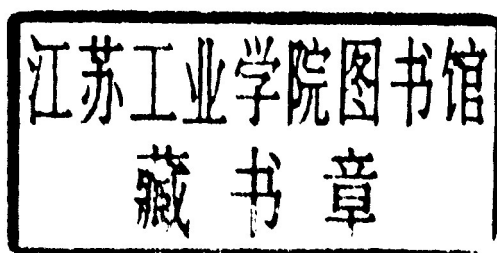
THE ALBUM OF THE THIRD BEIJING  
INTERNATIONAL ART BIENNALE, CHINA 2008

---

人民美術出版社

THE ALBUM OF THE  
THIRD BEIJING INTERNATIONAL  
ART BIENNALE, CHINA 2008

2008 · 第三届  
中国北京国际  
美术双年展  
作品集



二〇〇八 北京  
BEIJING 2008

人民美術出版社  
PEOPLE'S FINE ARTS  
PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目(CIP)数据

2008·第三届中国北京国际美术双年展作品集 / 中国美术家协会编. —北京: 人民美术出版社, 2008.8  
ISBN 978-7-102-04269-5

I.2… II.中… III.绘画—作品综合集—世界—现代  
IV.J231

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第065356号

## 2008·第三届中国北京国际美术双年展作品集

编 者: 中国美术家协会

出 版: 人民美术出版社

(北京北总部胡同32号, 邮编: 100735)

经 销: 新华书店总店北京发行所

制版印刷: 深圳雅昌彩色印刷有限公司

开 本: 635mm×965mm 1/16 印张34.875

版 次: 2008年6月第1版第1次印刷

印 数: 5000册

ISBN 978-7-102-04269-5

定 价: 600.00元



---

# 2008

## 第三届中国北京国际 美术双年展作品集

THE ALBUM OF THE THIRD BEIJING  
INTERNATIONAL ART BIENNALE, CHINA 2008

---

人民美術出版社

# 2008 第三届中国北京国际美术双年展作品集

THE ALBUM OF THE THIRD BEIJING INTERNATIONAL ART BIENNALE, CHINA 2008

ISBN 978-7-102-04269-5



9 787102 042695 >

定价: 600.00元

THE ALBUM OF THE  
THIRD BEIJING INTERNATIONAL  
ART BIENNALE, CHINA 2008

2008 · 第三届  
中国北京国际  
美术双年展  
作品集



二〇〇八 北京  
BEIJING 2008

人民美術出版社  
PEOOLE'S FINE ARTS  
PUBLISHING HOUSE

## 组织委员会名单

**名誉主任:** 孙家正 郭金龙

**主任:** 胡振民 蔡赴朝 靳尚谊

**副主任:** 覃志刚 李 牧 冯 远 蒋效愚  
刘大为 吴长江(常务)

**委员** (以姓氏笔画为序)

王明明 王家新 李荣海 范 斌

赵东明 陶 勤 贾克刚 戚 远

黄文娟 董占顺 解进勇 戴志祺

## 策划委员会名单

**总 策 划:** 靳尚谊 冯 远 刘大为 吴长江

**策划委员** (以姓氏笔画为序)

丁 宁 水天中 王 仲 王明明

王 镛 孙 克 刘曦林 邹 文

邵大箴 李荣海 范迪安 袁运甫

翁剑青 陶 勤 盛 杨 詹建俊

薛永年 戴志祺 魏小明

**召 集 人:** 王 镛 陶 勤

**国际策展人:** 温琴佐·桑福 古斯塔夫松·罗格

## LIST OF ORGANIZING COMMITTEE OF THE THIRD BEIJING ART BIENNALE

**Honoray Directors:** Sun Jiazheng, Guo Jinlong

**Directors:** Hu Zhenming, Cai Fuchao, Jin Shangyi,

**Deputy Directors:** Qin Zhigang, Li Mu, Feng Yuan,

Jiang Xiaoyu, Liu Dawei,

Wu Changjiang

**Committee Member:**

Wang Mingming, Wang Jiaxin, Li Ronghai,

Fan Bin, Zhao Dongming, Tao Qin, Jia Kegang,

Qi Yuan, Huang Wenjuan, Dong Zhanshun,

Xie Jinyong, Dai Zhiqi

## LIST OF CURATORS

**Chief Curators:** Jin Shangyi, Feng Yuan, Liu Dawei,

Wu Changjiang

**Curatorial Team:**

Ding Ning, Shui Tianzhong, Wang Zhong,

Wang Mingming, Wang Yong, Sun Ke,

Liu Xilin, Zou Wen, Shao Dazhen, Li Ronghai,

Fan Di'an, Yuan Yunfu, Weng Jianqing,

Tao Qin, Sheng Yang, Zhan Jianjun,

Xue Yongnian, Dai Zhiqi, Wei Xiaoming

**Coordinator:** Wang Yong, Tao Qin

**International Curator:** Vincenzo Sanfo, Gustafsson Roger



# 主办

---

中国文学艺术界联合会  
北京市人民政府  
中国美术家协会

## SPONSORS

---

CHINA FEDERATION OF LITERARY AND ART CIRCLES  
PEOPLE'S GOVERNMENT OF BEIJING MUNICIPALITY  
CHINESE ARTISTS ASSOCIATION

# 后援

---

中华人民共和国文化部

## SUPPORTING ORGANIZATION

---

MINISTRY OF CULTURE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA



# 色彩与奥林匹克

——2008·第三届中国北京  
国际美术双年展

从雅典到北京，奥运圣火点燃了激情，  
传递着和平，传递着梦想；  
从北京到世界，艺术色彩燃烧着热情，  
焕发着青春，焕发着力量。

由中国文学艺术界联合会、北京市人民政府、中国美术家协会主办的“色彩与奥林匹克——2008·第三届中国北京国际美术双年展”，即将于2008年7月8日在中国首都北京中国美术馆和中央美术学院陈列馆隆重开幕。此时此刻适值第29届奥林匹克运动会——“2008·北京奥运会”开幕前夕一个月，第三届北京双年展的展期持续到北京奥运会结束。作为中国改革开放的重要文化窗口和当代国际艺术交流平台，2003年首届北京双年展和2005年第二届北京双年展已相继在北京成功举办。按照国际艺术双年展的惯例，双年展每两年举办一次，特殊情况可以延期。为配合百年难逢的2008·北京奥运会，借助北京奥运会的东风推动当代中国与世界艺术的发展，第三届北京双年展延期一年举办，经北京奥组委批准，被列为北京人文奥运的重大文化活动之一。届时，国际体育界和艺术界的两大盛会——北京奥运会和北京双年展互相匹配，新北京将在五环的光彩中向整个世界尽情展示力与美的双重魅力。

2006年中国政府制定的《国家“十一五”时期文化发展规划纲要》，已把北京双年展列入“重点扶持知名品牌文化活动”。北京双年展借鉴了威尼斯、圣保罗等国际艺术双年展的经验，同时始终保持着中国的国家形象和文化身份，坚持自己独立的策划思想和评价标准，正在逐渐成为自立于当代世界艺术之林的知名文化品牌。构建和谐世界的理念，一直是北京双年展策划思想的基本依据。首届北京双年展的主题“创新：当代性与地域性”，旨在倡导兼容当代性与地域性的文化创新精神，保持人类文化多样性的生态平衡。第二届北京双年展的主题“当代艺术的人文关怀”，明确提出当代艺术促进人与人、人与社会、人与自然和谐的理想。第三届北京双年展的主题“色彩与奥林匹克”，与北京奥运会的口号“同一个世界，同一个梦想”相呼应，加强当代艺术与奥林匹克精神的内在关联，进一步体现了构建和谐世界的理念。在这里，“色彩”代表造型艺术，主要包括绘画、雕塑等艺术形式。丰富的色彩意味着人类文化的多样性，也象征着当代世界艺术的多元发展。“奥林匹克”不仅是指体育运动，以身体、意志和心灵的整体平衡，勇于接受更高、更快、更强的极限挑战，而且是指奥运会倡导的人类和平竞技、团结友爱、健康向上、共同发展的和谐精神。“奥林匹克”赋予“色彩”更普遍、更深刻的精神内涵，“色彩”赋予“奥林匹克”更丰富、更神奇的艺术形式。“色彩与奥林匹克”，在当代艺术与奥林匹克精神之间，架设了一座沟通东西方各国不同民族地域文化的桥梁，通过这座彩虹桥，人类构建和谐世界的梦想将飞升到更高更新的境界。这也正是北京人文奥运、绿色奥运的核心理念。2008年7月9日在北京饭店召开的第三届北京双年展国际研讨会，将深入探讨“奥林匹克精神与美术的理想”。北京双年展一直坚持把绘画和雕塑艺术的当代形态作为其主要展出形式，这不仅符合中国美术创作主流的现实状况，也顺应了当代国际艺坛绘画复兴的趋势，已经形成北京双年展与众不同的品牌特色。北京双年展体现构建和谐世界的崇高理念的主题，以及作为当代国际绘画、雕塑艺术中心的品牌特色，获得了中国与世界各国艺术家的广泛认同和积极回应。第三届北京双年展征稿信息发布以后，中国（含香港、澳门特区及台湾省）与世界各国应征的来稿多达2997人、7677件作品，可见各国艺术家支持北京奥运会、参与北京双年展的高昂热情。

第三届北京双年展包括一个主题展“色彩与奥林匹克”和五个特展：英国特展、挪威特展、蒙古

特展、墨西哥特展、国际当代版画特展。主题展和特展参展国家共计81个，参展艺术家701人，参展作品747件，规模超过前两届北京双年展，堪称建国以来规模最大的一次国际美术大展，名副其实的“艺术的奥林匹克”。在主题展中，各国艺术家都自觉地围绕“色彩与奥林匹克”的主题进行创作。正如一位阿根廷女画家在阐释她的参展作品《分享激情》时所说：“背景的安排与极其多样的色彩表明分享这些激情的国家的巨大差异。艺术促进了奥运会：由五个吉祥物代表的美、和谐与运动，赋予这一时刻潜能、力量与和平，画在每个吉祥物身上的眼睛都充满了人类丰沛的情感。”一位意大利艺术家也说：“不同种类的竞技项目展现和谐世界。”当然，在北京奥运会的大氛围和强磁场中，本届北京双年展直接描绘奥运题材、塑造体育健儿形象的绘画、雕塑作品占有很大比重，也最引人注目。不过，参展作品并非对展览主题简单图解和概念诠释，也并不局限于强调色彩本身或者刻画体育运动，而是采用古典、现代、写实、写意、具象、抽象、表现、象征、超现实、拼贴等多种多样的艺术风格和手法，表现当代人类对和平的梦想，对美的渴望，对青春的歌咏，对力量的赞叹，从生命存在的深层意义上发扬光大奥林匹克精神。中国艺术家的参展作品除了风格多样之外，品种也非常丰富，仅就绘画来说就包括中国画、油画、版画、水彩画、岩彩画、综合材料等不同画种。五个特展基本上也配合“色彩与奥林匹克”的主题，英国特展的理性精神，挪威特展的北欧风情，蒙古特展的草原雄姿，墨西哥特展的魔幻色彩，都具有地域文化的显著特色。国际当代版画特展的作品，是从西班牙、意大利举办的“2008·第五届国际版画双年展”中遴选出来的部分精品。“第五届国际版画双年展”以“火”为主题，自觉地配合本届北京双年展的主题“色彩与奥林匹克”。火是宇宙元素中最富有生命色彩和活力的元素，蕴涵着光明、温暖、纯洁、新生、神圣、智慧、爱、热情的寓意，也通常被作为奥林匹克精神的象征。奥林匹克精神的圣火从雅典到北京一路传来，点燃了世界各国人民向往光明美好的未来的心灵，也燃起了各国艺术家火一样的创作热情。

奥运圣火永远不会熄灭，  
因为人类永远抱有和平的梦想；  
艺术色彩永远不会消失，  
因为人类永远怀着对美的渴望。

2008·第三届中国北京国际美术双年展

组织委员会、策划委员会



# COLORS AND THE OLYMPICS 2008

The Third Beijing  
International Art Biennale, China  
in 2008

From Athens to Beijing, the Olympic flame has lighted passion,  
Passing the idea of peace and disseminating dream;  
From Beijing to the rest of the world, artistic colors are brimming with warm feeling,  
Radiating the vigor of youth and permeated with strength.

'Colors and the Olympics—The Third Beijing International Art Biennale, China in 2008', jointly sponsored by the China Federation of Literary and Art Circles, the Beijing Municipal Government and the Chinese Artists Association, will open solemnly at both the National Art Museum of China and the Gallery of the Central Academy of Fine Arts in Beijing, the capital city of China, on July 8th, 2008. The occasion is just one month before the 29th Olympic Games, the Beijing 2008 Olympic Games, is inaugurated, and the Third Beijing Biennale will go on till the end of the Games. As an important cultural window on China's reform and opening-up policy and a platform for contemporary international artistic exchanges, both the First Beijing Biennale in 2003 and the Second Beijing Biennale in 2005 had been held successfully. According to practice, the international art biennale should be held once every two years, and it can also be postponed under special circumstances. In order to be concerted with the Beijing 2008 Olympic Games, a rare chance in a century, and promote the development of contemporary art in both China and the rest of the world with the aid of the driving force of the Games, the Third Beijing Biennale has been put off for one year, and it has been approved by the Organizing Committee of the Beijing Olympic Games as a vital cultural program of the 'Humanistic Olympics'. Then, two great events in both the international sports and art circles, the Beijing Olympic Games and the Beijing Biennale, will complement each other, and a new Beijing, in the splendor of the five rings, will display to the full the twofold charm of strength and beauty to the entire world.

The National Program on Cultural Development during the 11th Five-Year Plan Period (2006-2010) mapped out by the Chinese government in 2006, has already listed the Beijing Biennale as 'a name-brand cultural activity to be supported in particular'. While learning from the experience of the international art biennales such as those held in Venice and São Paulo, the Beijing Biennale has maintained its Chinese national image and cultural identity, stuck to its own independent ideas of scheming and criteria of evaluation, and is gradually becoming, on its own, a cultural name-brand in contemporary art circles across the world. The idea of building up a harmonious world always lies behind the planning for the Beijing Biennale. 'Originality: Contemporaneity and Locality', the theme of the First Beijing Biennale, aimed at advocating for the spirit of cultural originality embracing both contemporaneity and locality, so as to keep ecological balance with regard to the diversity of human cultures. 'Humanistic Concern in Contemporary Art', the theme of the Second Beijing Biennale, put forth explicitly the ideal of art promoting harmony among the people, between the individual and society, and between man and nature. 'Colors and the Olympics', the theme of the Third Beijing Biennale, echoes with 'One World, One Dream,' the slogan of the Beijing Olympic Games, enhancing the inner connection between contemporary art and the Olympic spirit, thus further reflecting the idea of building up a harmonious world. 'Colors' here represents plastic arts, mainly including the artistic forms such as painting and sculpture. Rich colors mean the diversity of human cultures, and are also symbolic of the pluralistic development of contemporary art in the world. 'Olympics' not only refers to sports, being courageous, with the holistic balance of the body, will and soul, to accept the limit challenges of pursuing the goal of higher, faster, and stronger, but also refers to the harmonious spirit, initiated by the Olympic Games, of peaceful competition, unity and friendship, fitness and progression, and common development among human beings. 'Olympics' has added more general and profound spiritual implications to 'Colors'; and the latter in return has given richer and more miraculous artistic forms to the former. 'Colors and the Olympics' have built a bridge between contemporary art and the Olympic spirit, linking cultures of different nations and localities from the East to the West. By means of this rainbow bridge, the human dream of building up a harmonious world will be enhanced to a higher and newer realm. This is also the core idea of the Beijing 'Humanistic Olympics and Green Olympics'. The international symposium attached to the Third Beijing Biennale, which is to be held at the Beijing Hotel on July 9th, 2008, will delve further into the relationship between 'the Olympic spirit and artistic ideal'. The Beijing Biennale has maintained the contemporary artistic genres of painting and sculpture as its main forms of exhibition. This not only tallies with the present situation of the mainstream of Chinese artistic creation, but also conforms to the trend of reviving the painting in contemporary art circles in the world, thus forming the unique characteristics of the Beijing Biennale. The themes of the Beijing Biennale, which embody the lofty idea of building up a harmonious world, and its characteristics as a contemporary art center of international painting and sculpture, have won wide-ranging identification and positive responses by artists both at home and abroad. After the Third Beijing Biennale issued its message calling for exhibits, artists in China, including Hong Kong, Macau, and Taiwan, and those throughout the world, totaling up to 2997, have sent 7677 pieces of works, showing their strong enthusiasm for supporting the Beijing Olympic Games and participating in the Beijing Biennale.

The Third Beijing Biennale consists of one theme exhibition entitled 'Colors and the Olympics' and five special exhibitions, namely the British Special Exhibition, the Norwegian Special Exhibition, the Mongolian Special Exhibition, the Mexican Special Exhibition, and the Special Exhibition of Contemporary World Prints. The nations

participating in the theme exhibition and special exhibitions are altogether 81, involving 701 artists and 747 pieces of works, having surpassed the first two Beijing Biennales in terms of scale, and can be rated as the largest international art exhibition since the founding of the People's Republic of China or veritable 'Olympics of art'. The works of the theme exhibition reveals that artists of various countries have all consciously created around the theme of 'Colors and the Olympics'. While expounding her work entitled 'Shared Emotions', a female Argentine artist says, 'the arrangement of the background and the great variety of colors shows the large diversity of countries sharing these emotions. The art brings on these Olympiads: The beauty, the harmony and the sports represented by five pets which gives to this moment energy, strength and peace while the painted eyes in each of them are made in many emotions among human beings.' One Italian artist also says, 'different kinds of sports display a harmonious world.' Naturally, in the great atmosphere and strong magnetic field of the Beijing Olympic Games, the works of painting and sculpture for this Beijing Biennale, which directly depict Olympic subject-matters and portray skilful athletes, are of very high proportion and most noticeable. Nevertheless, the works for the exhibition are by no means simple diagrammatic explanations or conceptual interpretations of the theme of the exhibition, and are not confined to stressing the colors themselves or depicting sports. Instead, various kinds of artistic styles and techniques, including the classic, modern, realistic, freehand, concrete, abstract, expressionist, symbolist, surrealist, and collagist ones, have been adopted to express contemporary human beings' dreams of peace, aspirations to beauty, extolment of youth, and admiration of strength, thus carrying forward the Olympic spirit in the deep sense of existence. In addition to diversified styles, the works for the exhibition by Chinese artists are also rich and full in terms of genres. Merely take painting as example. It includes different kinds of painting such as traditional Chinese painting, oil painting, print painting, watercolor painting, rockcolor painting, and mixed media. Although the five special exhibitions also basically match the theme of 'Colors and the Olympics', the spirit of reason of the British Special Exhibition, the North European customs of the Norwegian Special Exhibition, the magnificent grassland view of the Mongolian Special Exhibition, and the magic colors of the Mexican Special Exhibition, all have distinctive features of their own regional cultures. The works for the Special Exhibition of Contemporary World Prints are art treasures selected from the Fifth International Print Biennale held in both Spain and Italy in 2008, and that Print Biennale had 'Fire' as its theme, thus consciously matching the theme of 'Colors and the Olympics' of this Beijing Biennale. Of all the elements in the universe, fire is the one most rich in colors and vitality, containing meanings such as brightness, warmth, purity, new life, sacredness, divineness, wisdom, love, and enthusiasm, and is usually regarded as a symbol of the Olympic spirit. The flame of the Olympic spirit has been passed all the way from Athens to Beijing, illuminating up the soul of the people of various countries across the world who are longing for a bright and glorious future, lighting up also the fire-like creative enthusiasm of artists from different nations.

The Olympic flame will never die out,  
For mankind always cherishes the dream of peace;  
The colors of art will never fade away,  
For mankind always cherishes the aspiration for beauty.

The Organizing Committee and the Curatorial Committee  
The Third Beijing International Art Biennale, China in 2008



# 目录

---

外国作品

中国作品

英国当代艺术特展

挪威当代艺术特展

墨西哥当代艺术特展

蒙古国当代艺术特展

国际当代版画特展

参展艺术家简历和作品说明

索引

# CONTENTS

---

The Works of Foreign Countries

The Works of Chinese

The Special Exhibition of Contemporary Art of UK

The Special Exhibition of Contemporary Art of Norway

The Special Exhibition of Contemporary Art of Mexico

The Special Exhibition of Contemporary Art of Mongolia

The Special Exhibition of inter national Contemporary Print

Curriculum Vitae of Artists and Caption of Artworks

Index

THE WORKS OF  
FOREIGN  
COUNTRIES | 作 品 | 外 国 |







阿根廷  
Argentina

爱德华多·奥拉西奥  
Eduardo Horacio

世界印象 / 2007 / 钢 / 60厘米 × 65厘米

Global Reflections / 2007 / steel / 60cm × 65cm



阿根廷  
Argentina

比阿特丽斯·奥利韦拉·克罗尔  
Beatriz Olivera Querol

共鸣 / 2007 / 布面丙烯 / 150厘米 × 120厘米

Shared Vibrations / 2007 / acrylic on canvas / 150cm × 120cm



阿根廷  
Argentina

比阿特丽斯·奥利韦拉·克罗尔  
Beatriz Olivera Querol

分享激情 / 2007 / 布面丙烯 / 150厘米 × 120厘米

Shared Emotions / 2007 / acrylic on canvas / 150cm × 120cm